**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2024/25*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Teorie przekładoznawcze |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Theories in translation studies |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | Literaturoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | dr Jerzy Skwarzyński |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| wykład |  |  | 3 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | II |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | Kompetencja językowa na poziomie przynajmniej CEF: C1.  Poszerzona znajomość współczesnej literatury i kultury amerykańskiej.  Podstawowe umiejętności analizy i interpretacji tekstów kultury. |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Dogłębna analiza wybranych aspektów współczesnej literatury anglosaskiej. |
| --- |
| C2 Przygotowanie metodologiczne i językowe do analizy tekstu krytycznego. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student w sposób precyzyjny opisuje problematykę metodologiczną nauk humanistycznych oraz relacje między badaniami literackimi a badaniami nad kulturą anglosaską. | K\_W01, K\_W02, K\_W07, |
| W\_02 | Student w sposób precyzyjny i logicznie poprawny opisuje metody analizy i zasady interpretacji utworu literackiego. | K\_W04, |
| W\_03 | Student opisuje w sposób precyzyjny i logiczny problem naukowości w badaniach nad współczesną literaturą i kulturą anglosaską. | K\_W08 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student przeprowadza krytyczną analizę i interpretację utworu z kanonu współczesnej literatury anglosaskiej, uwzględniając obecny stan badań w dziedzinie literaturoznawstwa i kulturoznawstwa. | K\_U01, K\_U02, |
| U\_02 | Student przejrzyście, zwięźle, logicznie i językowo poprawnie przedstawia wyniki przeprowadzonych badań zarówno w formie pisemnej, jak i ustnej. | K\_U07 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student używa nabytych podczas kursu zdolności do organizowania wydarzeń naukowych i kulturalnych wspierających postawę otwartości wobec innych tradycji i kultur | K\_K04 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

| 1. Geneza i charakterystyka teorii przekładoznawczych i ich zastosowanie przy analizie przekładów w formie wykładów. 2. Ćwiczenia z krytycznej analizy przekładów tekstów literackich. 3. Teoretycy, poeci, prozaicy i filozofowie, których koncepcje będą przedmiotem zajęć, to m.in.: Hieronim ze Strydonu, Friedrich Schleiermacher, John Dryden, Johann Wolfgang von Goethe, Walter Benjamin, Ezra Pound, Vladimir Nabokov, Jean-Paul Vinay & Jean Darbelnet, Roman Jakobson, Eugene Nida, George Steiner, Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, J.C. Catford, Jiři Levý, Katharina Reiss, Hans J. Vermeer, Antoine Berman, Lori Chamberlain, Lawrence Venuti, Gayatri Chakravorty Spivak, Kwame Anthony Appiah oraz Michael Cronin. |
| --- |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Miniwykład | Krótka wypowiedź pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| W\_02 | Praca z tekstem | Krótka wypowiedź ustna | Protokół |
| W\_03 | dyskusja | Prezentacja, krótka wypowiedź pisemna | Karta oceny prezentacji, oceniony tekst pracy pisemnej |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Dyskusja | Prezentacja, krótka wypowiedź pisemna | Karta oceny prezentacji, oceniony tekst pracy pisemnej |
| U\_02 | Burza mózgów | Krótka wypowiedź ustna | Protokół |
| U\_03 | Praca indywidualna i zespołowa, prezentacje indywidualne i grupowe | Prezentacja | Karta oceny prezentacji |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja | Krótka wypowiedź ustna | Protokół |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Warunki zaliczenia przedmiotu to:

* uzyskanie oceny pozytywnej (innej niż niedostateczna) test zaliczeniowy,
* uczestnictwo w min. 85% zajęć (dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze).

Test zaliczeniowy zostanie oceniony według następującej skali:

5 100-93%

4.5 92-85%

4 84-77%

3.5 76-69%

3 68-60%

2 59-0%

Ocena końcowa jest równa ocenie z testu zaliczeniowego.

1. **Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 30 |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Venuti, Lawrence, editor. *The Translation Studies Reader*. 2nd ed., Routledge, 2004.  Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed., Routledge, 2011. |
| Literatura uzupełniająca |
| Adamczyk-Garbowska, Monika. *Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problem krytyki przekładu*. Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1988.  Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 1998.  Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 2nd ed., Methuen, 2000.  Bukowski, Paweł and Magdalena Heydel, editors. *Współczesne teorie przekładu. Antologia.* Znak, 2009.  Eco, Umberto. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. Phoenix, 2004.  Lathey Gillian. *The Role of Translators in Children’s Literature. Invisible Storytellers*. Routledge, 2010.  Lathey Gillian. *Translating Children’s Literature*. Routledge, 2016.  Lewicki, Roman. *Zagadnienia lingwistyki przekładu*. Wydawnictwo UMCS, 2019.  Maitland, Sarah. *What Is Cultural Translation?* Bloomsbury, 2017.  Munday, Jeremy, editor. *The Routledge Companion to Translation Studies*. Routledge, 2009.  Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 3rd ed., Oxford University Press, 1998.  Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies - and Beyond*. Benjamins, 1995.  Urbanek, Dorota. *Pęknięte lustro*. Warszawa, 2004.  Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*. 2nd ed., Routledge, 2008.  Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. Routledge, 1998. |